

Ch'orti' speaker: Isidro González
 Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.142-145
 Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

6 Toad and Hawk - *Sapo y Mwan*

1. Ayan inte' ojroner ak'ajna e *sapo* taka e mwan.
 There is a story is told about the toad with the hawk.

Che ke' *tanto e diya* e mwan ub'ijnu ixin
 They say that one day the hawk decided to go

tya' turu e katata' tu't k'in. Utajwi ub'a
 to where is the Our Father in sky. He encountered

taka e *sapo*.
 with the toad.

20. Uya're e *sapo* ke', "Ne'n k'ani inxin inxana
 He said to the toad that, "I am going to go walking

tichan tya' turu e *dyos."* E mwan i e *sapo*
 up above to where sits the God." The hawk and the toad

che ke' *kompagryob'* taka e *sapo*. Ja'xto e *sapo*
 they say that good friends with the toad. Then the toad

che uya're *ukompagre,* "K'ani inxin takaret."
 said he said to his friend, "I want to go with you."

38. *Entonses* e mwan che "Ne't mix uyub'ik chiket!"
 Then the hawk said, "You not able you go!"

Pero e sapo kay uche bijiyar ubolsa ukompagre.
 But the toad began he did watch over his bag his friend.

Ochoy ch'a'n tamar. I konda ub'ijnu e mwan
 He entered to lie down in it. And when decided the hawk

i'xin, e sapo i'x ch'a'r tama e bolsa.
 to go, the toad already lying inside the bag.

60. I konda ixto k'otoy e mwan ty'a' turu
 And when then arrived the hawk where sat

e dyos, i e sapo wak'chetaka lok'oy tama
 the God, and the toad immediately came out from

e bolsa i upejka ukompagre. E mwan ya're,
 the bag and spoke to his friend. The hawk said,

“Tuk'ora yo'pe't tara kompagre?”
 “What time you came here, friend?”

70. *Entonses* che e sapo, “Ne'n mas b'ajxan
 Then said the toad, “I more early

yo'pe'n ke' ne't.”
 I came than you.”

75. Ja'xto e mwan che, “*Pero kompagre,* kocha
 Then the hawk said, “But, friend, how

tarye't?"

you came?"

80. *"Pero* tarye'n, *mas* pajxan yo'pe'n ke' ne't."
"But I was here, more early I arrived than you."

83. Ja'xto konda asutpa tari e mwan, i ja'xir
Then when returned here the hawk, and he

ketpa. Ma'chixto uyub'i twa' water ya'. E
remained. No longer it possible for him to come there. The

mwan, kocha ayan uwich', wak'chetaka ch'uwan
hawk, since he had his wings, immediately floated

tari. Yo'pa k'axi ta rum.
here. He came falling to earth.

95. I ja'xir, kocha ma'chixto una'ta kocha twa'
And he (the toad), since not he knew how to

e'kmay, asutpa uwira u't e rum. Che
come down, returned to look it surface the ground. He said

ta *uyalma,* *"Peru* *kisas* erer inxin ub'an."
to himself, "But maybe can I go the same way."

101. *Entonses* uyakta ub'a tari ch'uwan tari tu't
Then he let himself come here floating coming here in

e k'in, i konda yo'pa k'axi tama u't
the sky, and when he came falling to its surface

e rum, inyajrer jek'pa unak' tya' uyob'i ub'a.
the earth, all at once spread out his belly where he hit himself.

Yo'pa k'axi. Inyajrer jek'cha unak'.
He came falling. All at once spread out his belly.

114. I *poreso* e *sapo* kawira kone'r nojta'
And that is why the toad we see today large

unak'. I ayan chu'o'r ukejreb'. *Porke'* che
his belly. And he has wide his shoulders. Because they say

ke' ja'x e tya' uyob'i ub'a, tya' yo'pa
that that is the where he struck himself, where he came

k'axi, *porke'* ma'chi ixto taresna umen
falling, because not then was brought by

ukompagre. Ya' aktana.
his friend. There he was left.

126. I *poresu* che e *jente* kone'r, e *sapo*
And that is why say the people today, the toad

ch'i' unak', *porke'* ja'x e tya' uyob'i ub'a.
it grew his belly, because that the where he struck himself.

Pero ne'n maja'x ya' wa'ren inwira konda
But I not there standing looking when

yo'pa tama u't e rum, *ke' si,* ya'
he came to its surface the earth, if yes, there

wa'ren inwira inlat'a ani tama nib'itor
I was standing looking I would have caught him with my hat

ta' ma'chi uyob'i ub'a.
so that not he strike himself.